

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Особенности выражения эмоции страха во французской языковой картине мира на материале фразеологических единиц

Научный руководитель – Лыкова Надежда Николаевна

Скребнев Евгений Сергеевич

Студент (бакалавр)

Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук,
Тюмень, Россия

E-mail: mr.volor72@gmail.com

Во второй половине 20 века Роман Якобсон утвердил ряд функций в языке, которые соотносятся с факторами коммуникации. Одна из этих функций - эмотивная - отвечает за манифестацию эмоций посредством языковых средств на разных уровнях языка. Самым богатым по числу единиц, выражающих эмотивность, является лексический уровень. Лексические эмотивы можно разделить на аффективы (отражение эмоции без её названия) и коннотативы (эмотивное значение сопутствует логико-предметному компоненту). Эмотивность коннотативного эмотива может достигаться за счёт тропеизации, а именно появления метафоричного значения. Из всех единиц лексического уровня языка наибольшей метафоричностью обладают фразеологические единицы. Также особенностью метафоры в общем и фразеологических единиц в частности является их способность накапливать и отражать культурно-национальные особенности. Именно анализ этих единиц позволит как рассмотреть закономерности манифестации в языке, так и изучить специфичные особенности манифестации эмоций в отдельно взятой культуре.

Несмотря на разработанность темы эмотического потенциала разных языков и их фразеологических единиц, вопрос о выражении эмоции страха во французской языковой картине мира посредством фразеологических единиц остаётся недостаточно освящённым. Разработка этого вопроса и является целью нашего исследования.

Для рассмотрения данного вопроса мы обратились прежде всего к трудам В.И. Шаховского [4], у которого мы позаимствовали терминологический аппарат. Также мы обратились к учебнику В.А. Масловой [3] для лингвокультурологического анализа корпуса и к Е.Н. Белой [1] для рассмотрения речевых репрезентаций базовых эмоций в современной лингвистике.

Эмпирической базой для данного исследования послужил корпус из 133 фразеологических единиц, добытый методом сплошной выборки из «Нового французско-русского фразеологического словаря» под редакцией В.Г. Гака [2].

Анализ данных выражений позволил выделить особенности биоморфного, предметного и соматического кодов во внутренней форме ФЕ с семантикой эмоции страха. Биоморфный код содержит в себе отсылки к курице из-за схожести её кожи и явления пилоэрекции у человека (*avoir la chair de poule, avoir la peau de poule*), а также к мышши, которая во избежание опасности может прятаться в норе (*faire cacher dans un trou de souris*). В предметном коде находятся явления природы, которые могут быть причиной страха (*craindre comme le feu, la grêle*); предметы, чья семантика содержит значение «трястись» (*jouer des castagnettes, trembler le grelot, trembler comme la feuille*). Также кодируется предметы, связанные с дефекацией: как непосредственное упоминание самих фекалий (*avoir les colombins*), так и предметы одежды, которые могут быть задеты данным процессом (*faire dans sa culotte*). Исходя из соматического кода страх локализован в животе. Об этом свидетельствуют выражения, связанные с внутренними органами (*avoir qn à l'estomac, avoir les foies blancs*), а также процессы, которые происходят в животе (*avoir la colique,*

avoir la trouille). Особенно стоит отметить процесс дефекации, упоминание которого встречается во многих ФЕ (*chier dans sa culotte, mouiller son froc, avoir les jetons, faire sous soi*). Также к соматическим проявлениям страха относятся ощущение холода, которое локализуется на спине и в глазах (*avoir froid dans le dos, avoir froid aux yeux*), дрожь (*trembler*) и потоотделение (*avoir sueur froide, faire suer, suer la peur*).

Из вышесказанного можно сделать вывод, что во французской языковой картине мира страх в большей степени кодируется в соматическом коде и, что он интерпретируется как эмоция, локализованная в животе, переживание которой влечет за собой потоотделение, ощущение холода, тряску, изменение внутренних органов и опорожнение кишечника и мочевого пузыря.

Источники и литература

- 1) 1. Белая Е.Н. Концептуализация базовых эмоций человека (на материале русского и французского языков). Омск., 2008.
- 2) 2. Новый французско-русский словарь / под ред. В.Г. Гака, К.А. Ганшиной – М., 1998.
- 3) 3. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001
- 4) 4. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе. Воронеж, 1987.